

El Arte Videoasta

DENUNCIA AL COLONIALISMO

Video Art

DENOUNCES COLONIALISM

Por/by Magaly Varas

Irma Iranzo Berrocal es una videoasta portorriqueña residente en Toronto. En 1986 recibió una beca de la Fundación del Nuevo Cine para estudiar en la Escuela Internacional de Cine, Video y Televisión de La Habana, Cuba. Regresó a Puerto Rico donde terminó su carrera en Antropología en la Universidad de Puerto Rico. Obtuvo su Maestría en "Historia de Puerto Rico" en la Universidad de Nueva York, Buffalo.

En noviembre de 1993, junto con el colectivo de cine y video "Corrientes del Sur", organizó el Primer Encuentro de Cineastas y Videoastas Latinoamericanos en Canadá. Enseguida participó en un taller de producción de video para mujeres latinoamericanas víctimas de violencia doméstica y/o estatal, realizado en Toronto.

Durante sus estudios en Cuba, realizó su primer video, *Yemayá* (10 min.), sobre la diosa de la religión afro-cubana, Santería o Regla de Ocha. El documental fue filmado en Regla, pueblito situado al otro lado de la bahía de La Habana, y muestra un ejemplo de la sincretización de la religión yoruba. Yemayá, cuya versión católica es la Virgen de Regla, es llevada en andas por mujeres en una procesión de la Iglesia Católica, y representada como una virgen negra llevando a un niño blanco en los brazos. De acuerdo a la creencia local, Yemayá es dueña de las aguas y representa el mar, fuente fundamental de la vida. Es considerada como madre de todos los *Orisha* (dioses del panteón yoruba). Los pescadores la consideran Patrona del Mar, y las mujeres, como "la única mujer que quedó con el poder de Olofi, el Ser Supremo, porque desafió a los hombres". Este documental ha sido mostrado en Europa, América Latina, en los Festivales Latinos de Chicago y Nueva York y en *Images Festival* de Toronto, en 1994.

Su video *Taller y Cultura* está basado en la tesis de Maestría en Antropología de su hermano Guillermo, y muestra una cooperativa agrícola alternativa en la zona central de Puerto Rico.

Irma Iranzo Berrocal is a Puerto Rican video maker who lives in Toronto. In 1986 she received a scholarship (bursary) from the *Fundación del Nuevo Cine* (New Cinema Foundation) to study at the International Film, Video and Television School in Havana, Cuba. She then went back to Puerto Rico where she finished her B.A. in Anthropology at the University of Puerto Rico. She obtained her master's degree in Puerto Rican history at the University of New York, Buffalo.

In November 1993, working with the film and video collective "*Corrientes del Sur*" (Southern Currents), she organized the first meeting for Latin American Film and Video makers living in Canada. She went straight from that to take part in a video production workshop in Toronto for Latin American women who had survived domestic and/or state violence.

While studying in Cuba she made her first video, *Yemayá*, (10 min) about one of the most important goddesses in Afro-Cuban religion or *Santería*. The documentary was shot in Regla, a small town across the bay from Havana, and shows an example of the syncretization of the Yoruba and Catholic religions. Yemayá, whose Catholic aspect is the Virgin of Regla, is carried through the streets by women in a procession from the Catholic Church and is shown as a black virgin carrying a white child in her arms. According to local belief Yemayá rules over the waters and represents the sea, the source of life. She is believed to be the mother of all the *orishas* (the gods of the Yoruba pantheon) and is extremely powerful. Fishermen view her as the patron of the sea and women as "the only woman who has Olofi's (the supreme being in the Yoruba pantheon) power because she challenged men." This documentary has been shown in Europe, Latin America, in the Latin Festivals in Chicago and New York, and at the Toronto *Images Festival* in 1994.

Her video *Taller y Cultura* (Workshop and Culture) is based on her brother Guillermo's thesis for his master's degree



Foto: Roberto Salas

Conjunto Folklórico
Nacional de Cuba

Su último video, *En Borica*, (63 min.), escrito junto con su hermana Magda, se basa en su tesis de Maestría "Apuntes Históricos sobre la Lucha Armada en el Proceso de Liberación Nacional de Puerto Rico". La primera parte del documental muestra las consecuencias de ser "Estado Libre Asociado" (las compañías norteamericanas establecidas no pagan impuestos durante los primeros 10 años, y luego cambian de nombre para seguir beneficiándose de esa franquicia); habla de la lucha revolucionaria encabezada por el Partido Nacionalista en los

años 50 - reprimida brutalmente por el FBI -, de la lucha clandestina de Los Macheteros en 1985, ambas análogas y surgidas como resultado del colonialismo norteamericano existente y de la amenaza de una posible anexión a ese país. Luego ofrece un amplio análisis sobre la situación de las prisioneras y los prisioneros políticos y de guerra portorriqueños en Estados Unidos, dentro del contexto de la lucha contra este colonialismo, y nos ofrece escalofriantes cifras al respecto: la mayoría de las prisioneras y prisioneros han recibido sentencias de sobre 90 o 100 años de cárcel (19 veces más de lo que recibiría un ciudadano común por los mismos delitos). En uno de los casos, un prisionero estuvo casi tres años en la cárcel sin cargo alguno, hecho único en la historia judicial de EE.UU. Este video fue editado en el Centro para las Artes de Banff, donde Irma fue invitada, para tal efecto, como Artista Residente.

Sus proyectos futuros contemplan el de instructora de cámara en un taller para jóvenes latinoamericanos marginados, en la ciudad de Toronto, y un documental sobre la historia de la lucha por la independencia de su país.



in Anthropology and is about an agricultural cooperative in the central part of Puerto Rico.

Her latest video, *En Borica*, (63 min.), which she wrote with her sister Magda, is based on her masters' thesis "Apuntes Históricos sobre la Lucha Armada en el Proceso de Liberación Nacional de Puerto Rico" (Historical notes on the armed struggles in the Puerto Rican National Liberation process). The first part of the documentary shows us the consequences of being a "Free Associated State" (U.S. companies established in Puerto Rico pay no

taxes for the first ten years and then change their name so they can continue to enjoy this privilege); it discusses the revolutionary struggle which in the 50s was led by the Nationalist Party - brutally repressed by the FBI - and the underground struggles of the *Macheteros* in 1985. Both movements were similar, both arose because of U.S. colonialism and because of the threat that Puerto Rico might be annexed by the United States. The video then goes on to give an in depth analysis of the situation of Puerto Rican prisoners of war and political prisoners - women and men - in the United States, placing it within the context of the struggle against U.S. colonialism and gives horrifying statistics on this: most prisoners have been given jail sentences of around 90 or 100 years (19 times more than an ordinary citizen would receive for the same crimes). In one of the cases a man was held in jail for three years without being charged, something unique in U.S. judicial history.

This video was edited at the Banff Centre for the Arts where Iranzo was invited to be Artist in Residence so she could do this. Her future plans include working as a camera instructor in a workshop for marginalized Latin American youth in Toronto, and a documentary on the history of her country's independence struggle.



Translation by Janet Duckworth